

Фонд поддержки и развития
русско-немецких отношений
«Русско-немецкий Центр встреч»

Невский пр., 22–24,
Санкт-Петербург, 191186
Россия

Stiftung zur Förderung und
Entwicklung deutsch-russischer
Beziehungen «Deutsch-Russisches
Begegnungszentrum»

Newski Prospekt 22-24
191186 St. Petersburg
Russland



+7 931 203 04 14 | drb-ja.com | ekultur@drb-ja.com

ГУМАНИТАРНЫЙ ЖЕСТ | HUMANITÄRE GESTE

Bestimmungen zum Übersetzungswettbewerb „Erinnerung an die Blockade“

1. Allgemeine Bestimmungen

- 1.1. Die vorliegenden Bestimmungen regeln die Durchführung des kreativen Sprachwettbewerbs „Erinnerung an die Blockade“.
- 1.2. Als Organisator des Wettbewerbs fungiert das „Deutsch-Russische Begegnungszentrum“.
- 1.3. Alle Informationen zum Wettbewerb (inkl. der Wettbewerbsbestimmungen) sowie den Gewinnern werden auf der Website drb-ja.com und in den Gruppen des Projekts „Humanitäre Geste“ auf Facebook (facebook.com/humgeste) und Instagram (@humgeste) veröffentlicht.
- 1.4. Der Wettbewerb ist keine Lotterie oder andere Form des Glücksspiels. Die Teilnehmer tragen durch die Teilnahme am Wettbewerb keine Risiken hinsichtlich ihres Besitzes. Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos.

2. Ziele und Aufgaben des Wettbewerbs

- 2.1. Für die Teilnahme am Wettbewerb gibt es keine Altersbeschränkung.
- 2.2. Aufgaben des Wettbewerbs:
 - Bewahrung der allgemeinen historischen Erinnerung;
 - Gewinnung eines neuen Publikums für die Rezeption des Materials;
 - Enthüllung und Förderung kreativer Fähigkeiten;
 - Übersetzung von Gedichten, die bisher noch nicht in die deutsche Sprache übersetzt worden sind.

3. Fristen

- 3.1. Die Annahme der Wettbewerbsarbeiten erfolgt vom 18. April 2020, 9:00 Uhr bis zum 28. Mai 2020, 23:55 Uhr.
- 3.2. Die Ergebnisse des Wettbewerbs werden Anfang Juni verkündet.

4. Durchführungsbestimmungen

- 4.1. Die Koordination der organisatorischen Aufgaben liegt beim Projektteam der Humanitären Geste (E-Mail ekultur@drb-ja.com).
- 4.2. Um am Wettbewerb teilzunehmen, ist die Übersetzung eines der Gedichte innerhalb der angegebenen Fristen als PDF-Datei an die E-Mail-Adresse ekultur@drb-ja.com zu senden:
 - Olga Bergholz: „Die Blockadeschwalbe“
 - Jelena Wetschtomowa: „Alles wird“
 - Kornei Tschukowski „Den Leningrader Kindern“Den vollständigen Text der Gedichte finden Sie im Anhang.
- 4.3. Auf der ersten Seite sind vom Teilnehmer folgende Informationen anzugeben: Name, Vorname, Wohnort (Stadt und Land), Alter, Tätigkeitsbereich, E-Mail-Adresse. Auf der zweiten Seite folgt die Übersetzung.
- 4.4. Als Betreff der E-Mail ist vom Teilnehmer „Erinnerung an die Blockade“ anzugeben.

5. Allgemeine Anforderungen an die Wettbewerbsarbeit

- 5.1. Die für den Wettbewerb eingereichten Arbeiten werden nach folgenden Kriterien beurteilt:
 - Originalität;
 - Ähnlichkeit zum Originaltext;
 - Auswahl der Mittel künstlerischer Ausdruckskraft.
- 5.2. Nach dem angegebenen Termin eingereichte Arbeiten werden nicht berücksichtigt.
- 5.3. Die Übersetzungen der Gewinner werden auf der Website und in der Facebook- sowie der Instagram-Gruppe des Projekts veröffentlicht (unter Angabe des Übersetzers) und auch bei der weiteren Projektarbeit der „Humanitären Geste“ verwendet.
- 5.4. Die Übersetzer sollten bereit sein, falls erforderlich eine Fotografie von sich auf der Website veröffentlichen zu lassen.
- 5.5. Die Teilnehmer werden gebeten, sich unter folgendem Link mit den Datenschutzbestimmungen vertraut zu machen: <https://drb-ja.com/datenschutzbestimmungen/>.

6. Jury, Bewertung der Arbeiten und Preise

- 6.1. Die Arbeiten werden von einer Jury des Deutsch-Russischen Begegnungszentrum auf Grundlage der oben angegebenen Kriterien bewertet.
- 6.2. Der Wettbewerb sieht drei Gewinner (entsprechend der Anzahl der Gedichte) vor. Die Gewinner erhalten Preise.
- 6.3. Alle Teilnehmer und Gewinner des Wettbewerbs erhalten Teilnahmezertifikate.
- 6.4. Die Übersetzungen der Gewinner werden auf der Website und in der Facebook- sowie der Instagram-Gruppe des Projekts veröffentlicht und auch bei der weiteren Projektarbeit der „Humanitären Geste“ verwendet.
- 6.5. Teilnehmer aus Deutschland, die unter den Gewinnern sind, erhalten die Möglichkeit, an einem der Programme der Humanitären Geste in Sankt Petersburg teilzunehmen (vorbehaltlich einer Stabilisierung der Corona-Krise).

Anhang

1) «Блокадная ласточка» *Ольга Берггольц*

Весной сорок второго года
множество ленинградцев
носило на груди жетон -
ласточку с письмом в
клюве.

Сквозь года, и радость, и невзгоды
вечно будет мне сиять одна -
та весна сорок второго года,
в осажденном городе весна.

Маленькую ласточку из жести
я носила на груди сама.
Это было знаком доброй вести,
это означало: "Жду письма".

Этот знак придумала блокада.
Знали мы, что только самолет,
только птица к нам, до Ленинграда,
с милой-милой родины дойдет.

...Сколько писем с той поры мне было.
Отчего же кажется самой,
что доньше я не получила
самое желанное письмо?!

Чтобы к жизни, вставшей за словами,
к правде, влитой в каждую строку,
совестью припасть бы, как устами
в раскаленный полдень — к роднику.

Кто не написал его? Не выслал?
Счастье ли? Победа ли? Беда?
Или друг, который не отыскан
и не узнан мною навсегда?

Или где-нибудь донине бродит
то письмо, желанное, как свет?
Ишет адрес мой и не находит
и, томясь, тоскует: где ж ответ?

Или близок день, и непременно
в час большой душевной тишины
я приму неслыханной, нетленной
весть, идушую еще с войны...

О, найди меня, гори со мною,
ты, давно обещанная мне
всем, что было,- даже той смешною
ласточкой, в осаде, на войне...

1945

2) «Всё будет» *Елена Вечтомова*

Всё будет, всё. И город без зениток,
И ленинградцы вновь забудут о луне.
Зажётся свет в твоём окне открытом,
И уезжать не нужно будет мне.

Но только здесь, в укрытье, у орудий,
Военный ветер мне покой несёт.
И только здесь, вздыхая всею грудью,
Я понимаю: будет, будет всё!

3) «Ленинградским детям» *Корней Чуковский*

Промчатся над вами
Года за годами,
И станете вы старичками.

Теперь белобрысые вы,
Молодые,
А будете лысые вы
И седые.

И даже у маленькой Татки
Когда-нибудь будут внучатки,
И Татка наденет большие очки
И будет вязать своим внукам перчатки,

И даже двухлетнему Пете
Будет когда-нибудь семьдесят лет,
И все дети, всё дети на свете
Будут называть его: дед.

И до пояса будет тогда
Седая его борода.

Так вот, когда станете вы старичками
С такими большими очками,
И чтоб размять свои старые кости,
Пойдете куда-нибудь в гости, —
(Ну, скажем, возьмете внучонка Николку
И поведете на елку),
Или тогда же, — в две тысячи двадцать
четвертом году; —
— На лавочку сядете в Летнем саду.
Или не в Летнем саду, а в каком-нибудь
маленьком скверике
В Новой Зеландии или в Америке,
— Всюду, куда б ни заехали вы, всюду,
езде, одинаково,
Жители Праги, Гааги, Парижа, Чикаго
и Кракова —
На вас молчаливо укажут
И тихо, почтительно скажут:
«Он был в Ленинграде... во время
осады...
В те годы... вы знаете... в годы
... блокады»

И снимут пред вами шляпы.

1944